

# 長者乘車優惠 交通機構應承擔

## Public transport operators should absorb cost of concessionary fares for the elderly

社評雙語道  
逢周五見報

勞工及福利局局長張建宗月初表示，長者和殘疾人士兩元乘車優惠計劃將分階段推出，最快6月底港鐵可先提供優惠，幾家巴士公司將於9月中推出優惠。優惠乘車計劃分階段進行，可按先易後難原則盡早落實，讓長者及殘疾人士早日受惠。政府應努力擴大計劃，逐步將小巴、電車等交通工具納入其中。同時，各大交通機構亦應多盡社會責任，積極為長者及殘疾人士乘車優惠作出承擔，以減輕公帑負擔。

推行此項優惠計劃，政府須向參加計劃的營辦商發還交通費差額的開支。政府估計今個財政年度為2.3億元，2013年至2014年度全面推行後，則涉款4億元。此項計劃體現社會對長者及殘疾人士的照顧，發揮關愛共融的精神。參與計劃的交通工具營辦商及八達通公司，應盡量減少行政費用的開支，保障公帑善用。照顧長者及殘疾人士是社會的共同責任，企業應作出更多的承擔。國外和內地的不少大中城市，早已對長者及殘疾人士實施免費乘搭公共交通工具的優惠。再者香港的公共交通機構大多有利潤保障機制保護，幾乎年年加價，應該積極回饋社會。

Early this month, the Secretary for Labour and Welfare Mr Cheung Kin-chung announced that the HK\$2 per trip fare concession scheme for the elderly and eligible persons with disabilities would be implemented in phases starting with MTR by the end of June the earliest and the bus companies would follow suit by the middle of September. It is hoped by implementing the scheme in phases using the approach of easy option first, the fare concession can be in place as soon as possible so that the elderly and disabled people can enjoy the benefit in good time. The government should try its best to expand the scheme and gradually include other modes of transport such as public light bus and tram services. At the same time, the major public transport companies should bear greater social responsibilities and offer concessionary fares to the elderly and disabled people on their own initiative in a bid to lessen the burden on public fund application.

In launching the scheme, the government has to reimburse the participating transport operators for the shortfalls in transport fares. The cost, as estimated by the government, will be HK\$230 million for the current

financial year and then HK\$400 million for the year 2013 to 2014 when the scheme is in full operation. The fare concession scheme demonstrates the care given to the elderly and persons with disabilities by the community, as well as manifests the spirit of love and inclusiveness in the society. Participating public transport operators and the Octopus Company should try their best to minimize the administrative expenses to ensure the proper use of public fund. Taking care of the elderly and persons with disabilities is a common responsibility of the community as a whole; therefore, business enterprises should make greater commitments. In large cities overseas and on the mainland, the elderly and persons with disabilities have long been offered free rides on public transport services. In Hong Kong, where almost all



長者和殘疾人士兩元乘車優惠計劃將分階段推出，最快6月底港鐵可先提供優惠。資料圖片

local public transports raise their fares nearly every year under a profit protection mechanism, the transport companies should really repay society more actively.  
Translation by 東明 tungming23@gmail.com



### 天時不如地利，地利不如人和。

Favourable weather is less important than advantageous terrain, and advantageous terrain is less important than human unity.

孟子《孟子·公孫丑下》  
Mencius, Book 2, Part 2 [Lau 2003: 79]

**引句背景：**2005年12月4日，溫總抵達巴黎，開始對法國進行為期4天的正式訪問。6日上午，他前往巴黎綜合理工大學，在那裡向500多名師生發表了題為《尊重不同文明，共建和諧世界》的演講。

溫家寶的原話是：「人與人之間的和睦相處是社會文明的重要標誌，也是國家穩定的基礎。中國古代著名思想家孟子說過：『天時不如地利，地利不如人和。』就是說只要人們和睦相處，就甚麼困難都能克服。」

**意境點評：**天時是指宜於做事的自然氣候條件，比如三國時期諸葛亮利用大霧草船借箭，吳蜀聯軍利用風向火燒赤壁，就是利用天時。地利則指地勢的險要、城池的堅固等地理優勢。而人和古代指民心和樂，實際上是普遍意義上的人事和諧。孟子的這句話是論述三種因素影響事業成敗的程度，人和大過天時和地利，並歸結於「得道多助，失道寡助」的結論。

溫家寶的引用是從國家政治的高度論述，指出了天時、地利、人和三個關係到國家興盛發展的基礎因素中，人和是最重要的。不過，論到這三個因素能夠被掌握的程度，人和難於地利，地利難於天時，人和是最難的。原因無他，天時和地利可以利用識見和經驗進行選擇利用，而人和除了需要認識到其重要外，更需要身體力行地去實施，去積累。

**書本簡介：**  
本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。



資料提供：中華書局

## For a long time I would go to bed early.

余功

細味巨著A-Z  
逢周五見報

天介紹的I字首巨著，兼具兩種特徵，因此稱作「巨著」實至名歸。它是In Search of Lost Time，中譯《追憶逝水年華》，法文原名是A la recherche du temps perdu，作者是20世紀初的法國大文豪普魯斯特 (Marcel Proust, 1871-1922)，他的名字讀如mar-SELL PROO-st。這本小說的舊有英文譯名是Remembrance of Things Past，後來英國作家兼學者DJ Enright (1920-2002) 在1992年出版修訂譯本時，把名字改作貼近法文原文意思的In Search of Lost Time，而現在這個新的英文書名已普遍受到採納。

### 長篇小說 具高文藝價值

《追憶逝水年華》的體積如何巨大？根據《健力士世界紀錄大全》(Guinness World Records)，它是世界上最長篇的小說，法文原文估計有120萬字。《追》又如何舉世聞名，文藝價值高？挪威讀書會 (De norske Bokklubbene) 在2002年邀請了

54個國家共100位作家，投票選出人類有史以來一百本最佳書籍，排名不分先後，結果《追》榜上有名；而法國《世界報》(Le Monde) 在1999年選出「本世紀百大書籍」(Les cent livres du siècle)，《追》高踞第二位，只輸給法國存在主義哲學家 (existential philosopher) 兼諾貝爾文學獎得主卡謬 (Albert Camus) 的L'Étranger (英譯The Stranger 或The Outsider，中譯《異鄉人》或《局外人》)。

### 開首卅頁 寫主角睡質差

這麼長篇的小說，應如何介紹才好呢？不如談談他著名的開首吧：一開始，作者便用了極長篇幅，述說主人公的睡眠質素如何不濟。試看一位拒絕他的出版商如何描述這段著名的開首語：「My dear fellow, I may be dead from the neck up, but rack my brains as I may I can't see why a chap



In Search of Lost Time不單數字繁多，文藝價值亦非常高。網上圖片

should need thirty pages to describe how he turns over in bed before going to sleep. (我親愛的同事，我大概自頸以上已死了吧，但不管我如何絞盡腦汁，都無法了解為何一個傢伙需要30頁，描述他在入睡前如何在牀上輾轉反側)。

### 合眼淺睡 醒後難再入眠

這兒當然無法把30頁盡錄，我們看看最初兩句吧：「For a long time I would go to bed early.

Sometimes, the candle barely out, my eyes closed so quickly that I did not have time to tell myself: 'I'm falling asleep.' And half an hour later the thought that it was time to look for sleep would awaken me... (有很長一段時間，我睡得很早。有時，剛吹滅蠟燭，眼皮就合上了，甚至沒來得及轉一下念頭：『我要睡覺了。』但過了半小時，我突然想起這是該睡覺的時候呀，於是就醒了)。

這是需要極大耐性讀畢的大部頭巨著……

英語空間ABC  
逢周五見報

又是即將放暑假的日子。本學院每逢進入考試放榜日子，便是收生的季節。各專上院校收生競爭激烈，本院作為本港第一所開辦全日制副學位課程的院校，領導同儕，每年報讀人數眾多，原因是師資優良，畢業生成績出眾，升讀本地及海外學士學位課程比率高，加上全英授課，學生英語水平相當高，每年參與多個校內、校外公開的英語比賽及活動，成績優異，屢獲殊榮。

### 舞台演出 重現經典

好像早前由本院學生攜手演出的歌舞劇《油脂》Grease，是1978年電影版的「再生及再造」，今次事隔30多年重現觀眾眼前，於大學會堂及文化中心隆重演出，除了令當年一群電影的迷哥迷姐重拾志趣、緬懷一番外，由於歌舞劇由本院英文系主力負責，對本院學生英語水平的提升及向外開展現本院英語教學水平，均有一定助益。

原裝《油脂》電影版由歐西流行樂壇第一代玉女掌門人Olivia Newton-John (ONJ) 及「油脂舞王」、歌舞電影明星John Travolta擔綱演出，風靡

## 仿效上一代提升英語

上世紀70年代末的全球流行樂壇及電影票房，成為潮流及流行文化史上的一樁經典大事。

### 反覆高歌 學習外語

不說不知，本院公開演出當日，正是殿堂級女歌星ONJ來港於會展演唱的大日子。新一代年輕人在欣賞本院演出《油脂》歌舞劇的同時，可能他們的父母親亦於會展觀看ONJ的演出，相映成趣。ONJ於舞台上獻唱了《油脂》的多首名曲，當然少不了以下數個印象難忘的曲目，包括椰椰上口，當年全球各大流行榜的第一主打歌You're The One That I Want；合唱二重經典Summer Nights；及ONJ玉女式怨歌Hopelessly Devoted To You。這3首都是英美流行榜多個星期的榜首曲目。

本港上一代文人學者一般都受專業界別人士認為是英語水平較高的佼佼者，是現今年輕一代不能媲美。上一代人沒有現今的網絡科技，但仍能學得一門好英語，其中原因便是對歐西流行歌曲的沉迷及熱忱，英語歌詞經常夢縈縈繞繞他們腦中，潛移默化的結果，英語水平自然高。同時，他們在收音

機、錄音機前抄寫英語歌詞的習慣，正是教育科學理論中的「SQ3R」(讀、問、複習等) 讀書方法的具體實踐，敢問英語水平哪能不好？

### 硬件提升 成效下降

現今年輕人雖然靠科網來提升英語程度，但所閱文章沒有流行曲的深化作用，早已過目便忘。因此，硬件是提升了，但靈性的軟件沒能配合，英語學習水平質素一定大打折扣。

再說，隨着現今科技提高，學習配套多了，學生動筆用腦的機會少之又少。書本文章的圖畫亦愈來愈多，字體愈來愈大，學生讀的文字少，想像及創意空間愈見狹窄，又怎能在意豐富的英語領域中佔有進步的優勢？這實在是想在英語有所進步的學生及其家長、教師必須思考的教育核心價值問題。

港大附屬學院高級講師 李國標



## 畢加索—巴黎國立畢加索藝術館珍品展

### "PICASSO Masterpieces from Muse e National Picasso, Paris" Exhibition



巴羅羅·畢加索於一九三一年創作的油畫《雕刻家》。The oil painting "The Sculptor" created by Pablo Picasso in 1931.

展期至7月22日 資料提供：香港文化博物館

中文視野  
逢周五見報

## 誰小覷圖文寫作

每年的創意中文寫作課，我都會讓同學做圖文寫作。同學都說：「不就是看圖作文嘛？我小學就會了。」同學的話不錯，看圖作文確是小學習作的常見形式：左面一幅圖，右面一百個格子，同學按圖的提示寫作，彷彿填滿格子就完成任務。不過，如果將圖文寫作直接等同於小學看圖作文，那就未免太小覷這種寫作形式了。

### 寫法多變 易學難精

根據圖片的內容老老實實去寫，其實是圖文寫作的基本方法。除了依「圖」直說，我們做圖文寫作時，也可以作若干補充，稍稍擴大寫作的範圍，加入一些在圖片中「看」不到的事情，如拍照的前因後果、照片背後的故事等等。此外，我們亦可拉開圖片和文字的距離，將圖片視為寫作的起點，借點材料或話題，以此為「興」，發揮想像，編一個天馬行空的故事。更有甚者，如果原來的圖片無法滿足寫作的要求，更可進一步以拼貼的手法為圖片加工，突破想像空間，這樣一來，就可以騎在巨人的膊上再往遠處看了。

以上幾種方法，各有其精彩之處。傳統的高法乍看容易，其實學難精，由於最為單純，故最考基本功。補充法較適合寫舊事和回憶，情感抒發和剪裁都要拿捏得宜。至於圖文關係若即若離的高法，則最能見到作者的創意和構思。

### 對話互補 缺一不可

西西有篇小說叫《浮城誌異》，廣義來說也是圖文寫作的一種。西西根據比利時畫家馬格列特的13幅畫作，寫成13節有關浮城的文字，一幅圖畫配一則短文，互為呼應，表現出上世紀80年代香港人面對「九七」問題的焦慮和不安。小說的第一節「浮城」，即按照馬格列特1959年的畫作「比利牛斯山脈的城堡」來寫，畫家當然不知道「九七」問題，但西西卻由圖中浮在天空和大海之間的巨石和石上的城堡，聯想到某種「既不上升，也不下沉」的懸浮狀態，再以此隱喻香港懸浮未定的處境。從《浮城誌異》這個例子，我們可以看到好的圖文寫作，圖片和文字會構成對話和互補的關係，兩者同樣重要，缺一不可。

### 學習觀察 豐富想像

從教學的角度看，圖文寫作是很好的基礎訓練。它可鍛煉同學的觀察能力和想象力。圖文寫作以圖片為起點，因此要求同學仔細觀察圖片中的各種事物，而不能只停留在辨識的層次。看一個人的照片，除了「圖中有個人」之外，同學更應把注意力放在各種細節之上：他年紀有多大？他的身形和髮型是怎樣的？衣服的款式和顏色是怎樣的？表情和動作又是怎樣的？回答這些問題後，同學可進一步展開想像，憑各種細節猜測這個人的身份、來歷和性格，他出現在此處的理由等等。這些由觀察而來的想像，不但將豐富同學的寫作，而且是日後創作小說的準備。

香港浸會大學國際學院講師 郭詠詩博士  
Email: cie@hkbu.edu.hk

